

Fresch uff - Geranium

2003

D'Schneelee

'S SCHNEELE IN DR MÄRZENACHT (Nathan Katz et trad. J. P. de Dadelsen)

Wurum isch in dr Märzenacht
Denn grad das Schneelee kält ,
Wurum isch mitzel in dr Nacht
Üf eimol alls verschnäit ?
O jo, worum ?

Mon doux ami tout près de moi
Toute la longue nuit
Pourquoi soudain en pleine nuit
La neige est-elle tombée sans bruit
Mon Dieu, pourquoi ?
Mi lieber Bueb isch bimer gsi,
Die ganzi, ganzi Nacht.
Mr hai is ghärzt un hai is gschmutzt
Die ganzi, ganzi Nacht.
Mr hai is ghärzt un hai is gschmutzt
Bis fascht an hààle Tag
I ha n en lislig üsegloh
Churz vor em hààle Tag

L'on voyait chacun de ses pas
Dans cette neige blanche
Tout le village en rit déjà
Tout le village a vu les pas

Un dur e Garte n isch er furt
Un dur e weiche Schnee.
's isch jeder Schritt drin zeichnet gsi ;
's hai's alli chänne seh.

Un jetzt weisst's 's ganze Därfle scho.
Das het das Schneelee gmacht. -
Wu n i mi numme zeige tüe
Jetzt alles heimlig lacht.

Wurum isch o die Märzenacht
Denn grad das Schneelee kält ,
Wurum isch mitzel in dr Nacht

Üf eimol alls verschnäit ?
O jo, wurum ?